

TECHNICKÉ UJEDNÁNÍ

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY

A

HLAVNÍ POLITICKOU SPRÁVOU
VIETNAMSKÉ LIDOVÉ ARMÁDY

O REALIZACI
KURZU PRO VIETNAMSKÉ VYŠŠÍ DŮSTOJNÍKY

Na základě odst. 3 čl. 5 Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Vietnamské socialistické republiky podepsané 28. srpna 2009 (dále jen Dohoda) se

Ministerstvo obrany České republiky

dále jen "přijímající strana"

a Hlavní politická správa Vietnamské lidové armády

dále jen "vysílající strana"

dohodly na podepsání tohoto Technického ujednání, které specifikuje podmínky spolupráce takto:

Článek 1

Předmět kurzu

1. Přijímající strana provede ve prospěch vysílající strany kurz pro vietnamské vyšší důstojníky vysílající strany (dále jen účastníci) v české jazyce s tlumočením do vietnamštiny.
2. Kurz bude svým obsahem realizován přijímající stranou v souladu se zákony a předpisy platnými v její zemi.
3. Kurz bude zahájen 30. října 2017 a bude trvat deset po sobě následujících pracovních dnů tak, že bude ukončen 10. listopadu 2017.
4. Kurz bude realizován v prostorech Univerzity obrany a ve spolupráci s dalšími zařízeními a osobami v České republice za účelem splnění cílů kurzu.

Článek 2

Finanční podmínky

1. Celková cena za výuku v kurzu (kurzovné), kterou se vysílající strana zavazuje uhradit, je 9964,47 USD včetně DPH.
2. Vysílající strana bude povinna uhradit ve prospěch přijímající strany částku specifikovanou v prvním odstavci tohoto článku před zahájením kurzu bankovním převodem v US dolarech na tento účet:

Majitel účtu:

Česká republika – Ministerstvo obrany

Název banky:

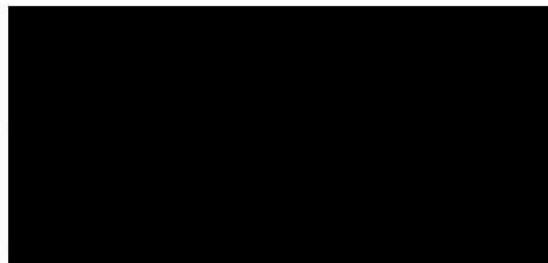
Adresa banky:

Ulice:

Město:



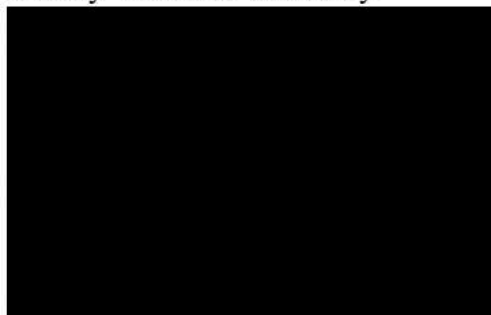
PSČ:
ČÍSLO ÚČTU:
IBAN:
SWIFT/BIC:
VARIABILNÍ SYMBOL:



Platba bude provedena z účtu:

Majitel účtu:
Název banky:
Adresa banky:
Ulice:
Město:
PSČ:

Military Technical Academy



ČÍSLO ÚČTU:
SWIFT/BIC:
VARIABILNÍ SYMBOL:

3. V případě, že v termínu uvedeném v odstavci 2 tohoto článku nebude uhrazena celá částka, přijímající strana kurz neprovede.
4. V případě zrušení kurzu vysílající stranou v době kratší než 10 dnů před jeho zahájením, bude vysílající straně vrácena adekvátní část platby, která představuje 60% ceny kurzu, tedy 5978,68 USD do 30 dnů po oznámení zrušení kurzu.
5. V případě předčasného ukončení kurzu nebo neúplného využití jeho kapacity vysílající stranou, nebude kurzovné vráceno celé ani poměrná část.
6. V případě zrušení kurzu přijímající stranou před zahájením kurzu nebude vysílající strana požadovat náhradu již vynaložených nákladů.
7. V případě zrušení kurzu přijímající stranou bude celá platba kurzovného vrácena vysílající straně.
8. V případě předčasného ukončení kurzu přijímající stranou bude vysílající straně vrácena adekvátní část kurzovného.
9. Celková cena za kurz nezahrnuje mimo jiné následující výdaje, které budou hrazeny buď vysílající stranou, nebo přímo účastníky:
 - a. Ubytování se snídaní: v hotelu v blízkosti místa konání kurzu.
 - b. Stravování: účastníci mohou využít stravovacích zařízení při odběru oběda v pracovních dnech; ostatní stravu si musí účastníci zabezpečit vlastní.

- c. Zdravotní pojištění: je nutné podle zákonů a předpisů země přijímající strany.
- d. Cestovné: náklady nutné pro cestu účastníka do České republiky a zpět.
- e. Jakékoliv další náklady na zboží a služby poskytované třetími stranami.

Článek 3

Povinnosti přijímající strany

Přijímající strana:

- a. Zabezpečí profesionální teoretický a praktický program kurzu v českém jazyce.
- b. Zajistí prostory k realizaci kurzu včetně vybavených učeben a materiálů pro každého účastníka.
- c. Poskytne dopravu z místa vstupu do země přijímající strany při příjezdu do Brna a z Brna do místa opuštění země přijímající strany zdarma;
- d. Vynaloží maximální úsilí, aby pomohla vysílající straně najít a rezervovat vhodné ubytovací zařízení podle požadavků vysílající strany.
- e. Na vlastní náklady zabezpečí veškerá povolení potřebná k realizaci kurzu na území České republiky, například vstupy do vojenských objektů apod.
- f. Umožní poskytnutí nutné zdravotní péče v rozsahu první pomoci; všechny výdaje budou účtovány vysílající straně.
- g. V případě úmrtí účastníka poskytne pomoc v zajištění příslušných formalit na svém státním území.
- h. Vydá účastníkům osvědčení o absolvování kurzu.
- i. Pravidelně bude komunikovat s vysílající stranou a oznamovat všechny vzniklé problémy.
- j. Po obdržení platby kurzového na bankovní účet vystaví přijímající strana pro vysílající stranu písemné potvrzení o provedení platby.

Článek 4

Povinnosti vysílající strany

Vysílající strana

- a. Zajistí potřebná víza a všechny nutné formality spojené se vstupem do země přijímající strany, pobytem v ní a jejím opuštěním účastníky.
- b. Zabezpečí dopravu účastníků do místa vstupu do země přijímající strany a z místa opuštění země přijímající strany;
- c. Zabezpečí, že účastníci před odjezdem ze země vysílající strany podstoupí zdravotní vyšetření a budou moci v průběhu kurzu na požádání předložit osvědčení o zdravotním vyšetření.
- d. Poskytne přijímající straně písemně nejpozději 1 měsíc před zahájením kurzu datum příjezdu a odjezdu účastníků a další s tím související údaje.
- e. Poskytne přijímající straně písemně nejpozději 1 měsíc před zahájením kurzu tyto údaje o účastnících:
 - a. Hodnost, titul(y), celé jméno (příjmení velkými písmeny)
 - b. Datum narození
 - c. Číslo pasu
 - d. Pracovní zařazení, funkce
- f. Zajistí tlumočnický pro výuku se znalostí odborné terminologie strategie obrany.
- g. Zajistí všechny potřebné překlady k úspěšné realizaci kurzu.
- h. Uhradí výdaje na tlumočnický a další zabezpečovací personál, který případně dorazí v rámci

skupiny společně s účastníky.

- i. Uhradí následující náklady účastníků, jejichž výčet zde nemusí být konečný, například:
 - diety účastníků
 - komerční zdravotní pojištění
 - další výdaje, které mohou vzniknout pobytem a činnostmi účastníků v průběhu kurzu (např. zdravotní péče nad rámec zdravotního pojištění, náhrada škod způsobených účastníky, apod.).
- j. Bude spolupracovat s přijímající stranou v zájmu úspěšné realizace kurzu.
- k. V případě úmrtí účastníka zabezpečí na vlastní náklady všechny potřebné úkony k převozu ostatků zpět do země vysílající strany.

Článek 5

Duševní vlastnictví

1. Přijímající strana a její příslušníci vlastní za všech nastalých situací všechna práva, titul, informace, poznatky, know-how, získané údaje a zájem včetně veškerých práv duševního vlastnictví podle vlastnických práv a práv duševního vlastnictví státu přijímající strany.
2. Bez ohledu na předcházející, veškeré vlastnické nebo důvěrné informace poskytnuté účastnickou stranou dalším stranám a zahrnuté do kurzu zůstávají výhradním vlastnictvím této účastnické strany v závislosti na tom, kdo je původcem daného materiálu.

Článek 6

Další ustanovení

1. Toto technické ujednání je v souladu s mezinárodním právem i právem jednotlivých zemí účastnických stran. V případě jakéhokoliv rozporu mezi tímto ujednáním a mezinárodním právem či zákony zemí účastnických stran, tyto jsou rozhodující. Strany se navzájem informují o takovém případném rozporu.
2. Kurz bude probíhat ve dnech pondělí až pátek obvykle 6 až 8 vyučovacích hodin za den, soboty a neděle budou volné.
3. Účastníci mohou používat vojenskou telefonní síť přijímající strany zdarma. Jiné telefonické spojení bude na vlastní náklady účastníka.
4. Účastníci budou povinni dodržovat vnitřní řád přijímající strany a vnitřní předpisy zařízení, kde se bude kurz konat. Přijímající strana seznámí účastníky s těmito předpisy.
5. V průběhu kurzu budou účastníci v kontaktu jen s neutajovanými informacemi.

Článek 7

Vyšší moc

1. Žádnou ze smluvních stran se nebude považovat vinnou nebo porušující toto ujednání, jestliže nebude moci dostát svým povinnostem vyplývajícím z ujednání z důvodu nastalé situace, kterou nemohla účinně ovlivnit. Takovou situací může být některá z dále uvedených, ale i jiná:

- a) Události mimo kontrolu včetně bouře, zemětřesení, záplav a jakéhokoliv dalšího vlivu přírodních sil, protože není možné předem znát jejich výskyt a vliv a účinně jim zabránit.
- b) Válka (vyhlášená nebo nevyhlášená), nepřátelské akce, čin invaze zahraničního nepřítele, hrozba nebo příprava na válku, nepokoje, povstání, občanské nepokoje, vzpoura, revoluce, uchvácení moci, občanská válka a problémy s pracujícími nebo průmyslem, stávky, embarga, blokády, sabotáže práce.

Článek 8

Reklamace a stížnosti

1. Veškeré stížnosti spojené s pobytem účastníků na území státu přijímající strany ve spojitosti s realizací Technického ujednání se budou řešit v souladu se zákony a nařízeními tohoto státu.
2. Vysílající strana bude odpovědná za vyrovnání škod způsobených přijímající straně nebo třetí straně účastníky v době konání kurzu.
3. Stížnosti budou vysílající straně sděleny písemně společně s připojeným protokolem v českém nebo anglickém jazyce, kde budou uvedeny tyto informace:
 - a) Místo a čas způsobení škody;
 - b) Které zákony a nařízení byly porušeny;
 - c) Konkrétní nezákonná činnost účastníka(ů), který (kteří) škodu způsobil(i);
 - d) Údaje o viníkovi a poškozeném;
 - e) Popis události;
 - f) Hodnota způsobené škody.

Dále budou připojeny materiály obsahující důkazy, svědecké výpovědi, atd.

4. Účastnické strany souhlasí, že veškeré spory vzniklé z realizace tohoto technického ujednání budou urovnány jednáním účastnických stran.

Článek 9

Závěrečná ustanovení

1. Toto technické ujednání vstupuje v platnost dnem posledního podpisu a zůstává v platnosti, pokud toto nebude ukončeno či prodlouženo, do ukončení kurzu a vyrovnání všech pohledávek.
2. Toto technické ujednání je možné změnit či doplnit písemnou formou na základě vzájemného souhlasu obou smluvních stran.
3. Od technického ujednání může kterákoliv smluvní strana odstoupit písemně a toto odstoupení musí oznámit v šestiměsíčním předstihu.
4. Technické ujednání je vyhotoveno ve čtyřech stejnopisech v anglickém jazyce, z nichž jeden případně vysílající straně a tři přijímající straně.

V _____ dne _____

Za Ministerstvo obrany
České republiky

V _____ dne _____

Za Hlavní politickou správu Vietnamské lidové
armády
